

Высказывания одобрения в комедиях У. Шекспира в переводоведческом аспекте

Научный руководитель – Третьякова Татьяна Петровна

Недельчева Елена Петровна

Студент (бакалавр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,

Кафедра английской филологии и перевода, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: hydra71@mail.ru

Данная работа посвящена анализу способов выражения одобрения в оригинальном тексте комедий У. Шекспира и его переводах соответственно. Справедливо отметить, что коммуникативный феномен одобрения не был подробно изучен, вероятно, в связи с его формальным сходством с двумя другими позитивно-оценочными речевыми актами, а именно: похвалой и поощрением. Как следствие, речевой акт одобрения практически не рассматривался ранее с прагматической точки зрения [2].

В данном исследовании под одобрением подразумевается положительно-оценочный речевой акт (т.е. в признание чего-либо хорошим, правильным, допустимым согласно нормам, установленным в данном обществе, или собственным убеждениям говорящего), цель которого заключается в констатации позитивной оценки реплики, ситуации, предмета и/или его свойств, потенциального или совершённого действия лица; при этом данная оценка может быть направлена как на адресата одобрения, так и адресантом одобрения на самого себя.

Изучение ранненовоанглийского языка на материале произведений У. Шекспира представляет особенный интерес для исследований в области исторической прагматики, поскольку язык Шекспира является уникальным источником разговорной речи данного исторического периода. В драматических текстах, в комедиях в частности, создается «иллюзия разговорности», и в силу специфики жанра присутствует разговорный синтаксис, имитирующий живое общение и отражающий разговорную речь героев со всеми их эмоциями, чувствами и переживаниями. Язык Шекспира охватывает множество сфер жизнедеятельности: обычаи, манеры приветствий, спорт и искусство, ремёсла и законы [4].

В связи с анализом высказываний одобрения в комедиях следует отметить, что в произведениях Шекспира фиксировалось отношение, требующее извинения или благодарности, одобрения или осуждения, соболезнования или комплимента. Нормативность поведения связывалась с ожиданием стандартной реакции, в том числе и вербальной, на определенные действия. Данные речевые нормы поведения были закреплены и в комедиях Шекспира [3]. Таким образом, изучение речевого акта одобрения в качестве модели стереотипного высказывания играет немаловажную роль для исследования, поскольку стереотипные высказывания являются достаточно эффективными инструментами воздействия.

Актуальность работы обусловлена тем, что настоящее исследование выполнено в русле активно развивающихся отраслей исторической прагматики и функциональной семантики.

Методами для данного исследования послужили: прагмалингвистический и переводческий.

Материал для исследования составили комедии У. Шекспира: «The Comedy of Errors» (Комедия ошибок), «Twelfth Night» (Двенадцатая ночь), «The Merry Wives of Windsor» (Виндзорские насмешницы) и их переводы, выполненные Э. Л. Линецкой, А. И. Кронебергом, А. Некорой, П. И. Вейнбергом, С. Я. Маршаком, М. М. Морозовым, Т. Л. Щепкиной-Куперник.

В настоящем исследовании для анализа способов выражения положительно-оценочных высказываний в комедиях Шекспира взята классификация Бархударова Л. С. [1].

Материалом для исследования послужили 55 высказываний одобрения в комедиях Шекспира, которые в ходе исследования были распределены на две группы: одобрение действий/поведения лица (89%), в которую входят одобрение локутивных действий лица (49%), одобрение потенциальных действий лица (27%), одобрение совершённых действий лица (13%) и одобрение статичных характеристик лица (11%), где, в свою очередь, выделялись подгруппы: одобрение внешних характеристик лица (7%) и одобрение внутренних характеристик лица (4%).

В настоящем исследовании приведён анализ 13 наиболее репрезентативных положительно-оценочных высказываний. В данном материале было найдено 63 трансформации.

В ходе анализа было определено, что при переводе выражений, содержащих положительную оценку действия или поведения лица, переводчики чаще всего прибегают к конкретизации (20%) и добавлению (20%). Нельзя не отметить, что довольно часто встречались примеры интерпретативного перевода (15%) и изменения цели высказывания (13%). В представленном для анализа материале также встречались опущение (11%) и синтаксическая замена (11%). Замены частей речи (6%) и компенсация (4%) наименее представлены в настоящем материале. В ходе анализа было также выявлено, что при переводе выражений, содержащих положительную оценку статичных характеристик лица, переводчики чаще всего прибегают к опущению (29%) и замене частей речи (29%). Нельзя не отметить, что довольно часто встречались примеры описательного перевода (12%) и генерализации (12%). Такие трансформации как: конкретизация, антонимический перевод и изменения цели высказывания наименее представлены в настоящем материале и составляют 6 % (каждая из вышеназванных трансформаций в отдельности).

Хотелось бы также обратить внимание на то, что положительно-оценочное высказывание чаще всего было представлено в анализируемом материале короткой ответной репликой, содержащей положительную оценку слов предыдущего говорящего, однако встречаются и более развернутые выражения одобрения. Стоит также отметить, что положительно-оценочное высказывание в большинстве случаев передавалось с помощью восклицательных высказываний, что приводит к повышению экспрессивности исходного текста. Как показал анализ положительно-оценочных высказываний, одобрение, в основном, направлено на другое лицо (адресата: собеседника или 3 лицо), однако был зафиксирован случай, когда одобрение адресанта было направлено на самого адресанта. В рамках данного исследования было установлено, что адресант может выражать положительную оценку характеристик или действий лица как с целью расположить к себе адресата одобрения, так и для того, чтобы просто выразить своё мнение по данному вопросу; при этом присутствие адресата одобрения или любого другого собеседника не является обязательным условием, однако адресат или собеседник чаще всего присутствуют.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М., 2008. С. 240.
- 2) Бигунова Н.А., Интеграция положительно-оценочных речевых актов в структуру диалогического дискурса (на материале современного английского языка)// Вестник РГУ им. С.А. Есенина, Сер. 4. 2013. С. 36.
- 3) Третьякова Т.П. Развитие речевого этикета в английском языке // Очерки по исторической прагматике германских языков. СПб., 2012. С. 104-146.
- 4) Dowden E. Из предисловия к John Phin, "The Shakespeare Cyclopedia 1902. С. 2-10.